

N°1

Octobre 1989

RAPPORT A LA NATION :

REVENDEICATION DU TERRITOIRE EUROPEEN

EDITORIAL

NOUVELLE :

p.9 Rapport à la Nation:

Revendication du territoire Européen

Carter Revard

p.29 Illustration

POEMES : *Originaux et traductions.*

p.30 Hoop Dancer

Paula Gunn Allen

p.32 Eagle feather

Phil George

p.36 Natural law

William Oandasan

p.38 Old Country

Lance Henson

p.40 Flowers of winter :

4 Songs

Duane Big Eagle

p.42 the Words

Norman Russell

p.44 Self portrait:

Robert J. Conley

p.48 Mosquitoes

Linda Hogan

p.53 NOTES DE LECTURE

N°2

Janvier 1990

LE CERCLE SACRE

EDITORIAL

ESSAI :

p.9 Le Cercle Sacré :  
une perspective contemporaine  
sur la littérature amérindienne.  
Paula Gunn Allen

p.44 Illustration

POEMES : *originaux et traductions*

p.46 Les leurs Steve Crow  
(manuscrit)

p.50 Conversations chapitre 1  
p.54 chapitre 2  
p.58 chapitre 4 Carol Lee Sanchez

p.62 Aux poètes blancs qui voudraient être indiens

p.64 L'anthropologue indien : ... Wendy Rose

p.66 Sous le tertre R.T.Smith

p.70 Un trou dans le Nord Tsiewei  
Atsistahonra  
(manuscrit)

p.72 BIO-BIBLIOGRAPHIE

P.74 NOTES DE LECTURE

N°3  
Avril 1990  
COYOTE

EDITORIAL

RECITS ET NOUVELLES

- p 11 Coyote et Araignée Ike Willard
- p 13 Coyote et Bison Aimée August
- p 17 Coyote jongle avec ses yeux Ike Willard

Peter Blue Cloud:

- p 22 Coyote parle du mythe de l'humanité
- p 28 Les premiers missiles ou n'oubliez jamais  
les autres facettes de votre personnalité
- p 31 La punaise des bois

Illustrations de Olivier Ferra

POEMES : Originaux et traductions.

- p 34 Une courte histoire de Coyote Peter Blue Cloud
- p 36 Comment Coyote a récupéré son pénis P. B. Cloud
- p 40 Coyote, fragments Lance Henson
- p 42 Saint Coyote Linda Hogan
- p 44 La Création d'après Coyote Simon ortiz
- p 48 Coyote et les banlieusards Lowel Jaeger
- p 50 Coyote et l'orphelin de guerre Lowel Jaeger

p 54 BIBLIOGRAPHIE

p 58 NOTES DE LECTURE et ACTIVITES

N°4  
JUILLET 1990  
GUERRES ETRANGERES

EDITORIAL

NOUVELLES :

p.9 A cherokee Volunteer Ralph Salisbury  
p.14 Dragon Mountain Robert L. Perea

p.31 ILLUSTRATION

POEMES : *originaux et traductions*

p.32 Les champs meurtriers Steve Crow  
p.34 Bataillon d'infanterie Adrian C. Louis  
p.36 Poème pour le Viêt-nam Ray A. Young Bear  
p.40 Voici mon rêve de mort Ralph Salisbury  
p.44 Un guerrier et  
les prisonniers du verre Elisabeth Woody  
p.54 Hier après midi, sur un lieu où  
des partisans italiens furent pendus  
par les nazis Lance Henson  
p.56 Soldats de plomb Jim Barnes  
p.60 Bombardier Jim Barnes  
  
p.69 BIO-BIBLIOGRAPHIE  
  
p.73 NOTES DE LECTURE

No 5  
OCTOBRE 1990  
LANCE HENSON

EDITORIAL

INTERVIEW

p.9 Le tourbillon est un miroir:  
Une interview de Lance Henson  
réalisée par Jo Bruchac

p.26 ILLUSTRATION

POEMES : originaux et traductions

p.28 jour d'hiver près de calumet  
p.30 retour de l'hiver  
p.32 impressions du rituel du peyote  
p.34 père  
p.36 poème anniversaire  
pour les cheyennes morts à Sand Creek  
p.38 trilogie de la nation guerrière  
p.42 nous sommes un peuple  
p.44 moëlle de bison en colère  
p.46 chanson pour les guerriers  
p.48 la pièce  
p.50 chant d'automne  
p.52 pour mon grand-père  
p.54 retour de fort bents vers floyd  
en rapportant des provisions

p.56 BIO-BIBLIOGRAPHIE

P.58 NOTES DE LECTURE

N°6

Janvier 1991

TRICKSTERS

p.9 EDITORIAL

NOUVELLES

p.11 Café Réserve ou  
les origines du café instantané Gerald Vizenor

p.19 Seuls les Indiens certifiés peuvent jouer :  
Pur produit américain Jack Forbes

p.23 Le cardinal, la neige fraîche  
et un peu de bois de chauffage. Carter Revard

p.29 ILLUSTRATION

POEMES : originaux et traductions

p.30 Trickster Joy Harjo

p.32 La grande farce R.T. Smith

p.36 Un du peuple de l'herbe Alan Napier

p.38 C.B.C., chaîne nationale George Kenny

p.40 Les système solaires... Aaron Carr

p.42 Il y a deux cercles Norman H. Russell

p.44 La potière Laura Watchempino

p.46 Pétrole Linda Hogan

p.48 BIO-BIBLIOGRAPHIE

p.52 ECHOS Ira Hayes

p.54 NOTES DE LECTURE

N°7

Avril 1991

JO BRUCHAC:

LE CONTE ET LE SACRE

p.5 EDITORIAL

ARTICLE

p.7 L'art du conte et le sacré:  
à propos de l'utilisation  
des contes amérindiens  
Jo Bruchac

CONTES par Jo Bruchac

p.23 Gluskabe transforme les animaux

p.27 Gluskabe et Dzidziz

p.33 Gluskabe et les quatre souhaits

p.41 Le chasseur fidèle

p.45 L'origine de l'été indien

ILLUSTRATIONS par Kahiones  
extraites de The Faithful hunter

POEMES de Jo Bruchac Originaux et traductions

p.50 Des oies en route pour le Nord  
au-dessus de Mantako

p.52 Vision double

p.54 Lynx, 1953

p.56 Grand-père Birdfoot

p.58 Près des montagnes

p.60 Il y a un ruisseau

p.62 Indiens d'anthologie

p.66 BIO-BIBLIOGRAPHIE

p.68 NOTES DE LECTURE

N°8  
Juillet 1991  
LES ANCIENS

EDITORIAL

NOUVELLE

p.9 La tortue Jo Bruchac

POEMES : traduction.

p.21 Sommeil sous pluie Gordon Henry

ILLUSTRATION: Nelle Olsen

POEMES : Originaux et traductions.

p.30 Le vieil homme disait Gogisgi

p.38 Pour toutes mes grand-mères Beth Brant

p.42 Le chant de mon père Simon Ortiz

p.44 La mort du vieux Jo Yazzie Ron Rogers

p.46 Grand-Mère Ray A. Young Bear

p.48 La guerre à la terre Yvon H. Couture

p.50 Tous les peuples originaires... Oliver Loveday

p.52 BIBLIOGRAPHIE

p.57 NOTES DE LECTURE



N°9

Octobre 1991

JOY HARJO

p.7 EDITORIAL

p.9 INTERVIEW

L'histoire de tous nos survivants  
Une interview réalisée par Jo Bruchac

POEMES : Originaux et traductions.

extraits de «She had some Horses»

p.32 Appelez ça de la peur

p.33 Pluie

p.35 La femme suspendue à la fenêtre du 13ième étage

p.41 Départ

p.43 Squelette de l'hiver

p.47 Relations

p.49 Battement de coeur

p.53 Souviens-toi

p.55 Elle se souvient du futur

p.57 Elle possédait beaucoup de chevaux

p.61 Chevaux qui se noient

p.63 Chevaux de glace

p.64 BIBLIOGRAPHIE

p.65 BIOGRAPHIE

ATTENTION: NOUVELLE ADRESSE! 12, rue des rosiers 13120 BIVER
-----------------------------------------------------------------

N°10

Janvier 1992

BERDACHE

LA TRADITION HOMOSEXUELLE AMERINDIENNE

p. 7 EDITORIAL

ILLUSTRATION

p. 9 Hulleah Tsinhnahjinnie

p.11 ESSAI

Les biches clinquantes:

Une étude historique de l'homosexualité  
amérindienne par Maurice Kenny

ILLUSTRATION

p.37 Jo Lawrence Lembo

POEMES

p.39 *Ma beauté éphémère* Midnight Sun

p.41 *Voyages de la mémoire* Anne Waters

p.49 *Elle s'appelle* Helen Beth Brant

p.57 *Winkte* Maurice Kenny

p.61 *J'ai cueilli un bouquet* Richard La Fortune

p.63 BIOBIBLIOGRAPHIE

ATTENTION: NOUVELLE ADRESSE! 1, place de l'église 13120 BIVER
------------------------------------------------------------------

N° 11  
Avril 1992

LA SORCIERE DE GOINGSNAKE

p. 7 EDITORIAL

p. 9 NOUVELLE  
La sorcière de Goingsnake  
Robert J. Conley

POEMES

originaux et traductions

p.31 Blues d'Août Daniel David Moses  
p.33 Les arbres parlent au poète Anita Endrezze  
p.37 Angelina qui-se-cogne Marnie Walsh  
p.39 Jicarilla en Août Ronald Rogers  
p.41 Nous sommes les esprits R.A. Swanson  
p.43 Nous attendons Robert J. Conley

p.49 BIO-BIBLIOGRAPHIE

p.53 INFORMATION

p.50 NOTES DE LECTURE

p.55 CATALOGUE DES PARUTIONS

ATTENTION: NOUVELLE ADRESSE!  
1, place de l'église 13120 BIVER

N°12  
Juillet 1992  
MYTHES  
DE LA  
COTE OUEST

p. 3 EDITORIAL

CONTES: Ann Cameron

p. 7 Femme-Araignée

p.19 L'enfant paresseux

p.33 Le chant de l'orque

ILLUSTRATIONS: Nelle Olsen

p.50 BIOBIBLIOGRAPHIE

p.53 Campagne de soutien

SUR LE DOS DE LA TORTUE  
Association loi 1901  
1, place de l'église  
13120 BIVER

N°13

Octobre 1992

LESLIE MARMON SILKO:

LE CONTEUR

p. 5 EDITORIAL

NOUVELLE

p. 7 Le conteur Leslie Marmon Silko

p.33 ILLUSTRATION: Rokwaho

POEMES : *Originaux et traductions.*

p.35 Quand le soleil descendit sur la femme de la  
rivière

p.39 Les chevaux dans Valley Store

p.40 BIBLIOGRAPHIE

p.41 NOTES DE LECTURE

p.45 INFORMATIONS

N°14

Janvier 1993

LINDA HOGAN

p. 7 EDITORIAL

p. 9 INTERVIEW

Prendre soin de la vie. Une interview de Linda Hogan  
réalisée par Jo Bruchac

POEMES

*Originaux et traductions*

p.31 Tortue

p.33 Les arbres volés

p.35 Sel

p.37 Célébration: naissance d'un poulain.

p.39 Ce qui entre

p.43 Chants des murs

p.47 Les villes derrière la vitre

p.51 A la lumière

p.53 Les moustiques

p.55 Pétrole

p.57 Pluie

p.61 Ours

p.64 BIO-BIBLIOGRAPHIE

p.66 NOTES DE LECTURE

p.68 INFORMATIONS

SUR LE DOS DE LA TORTUE

Association loi 1901

1, place de l'église

13120 BIVER

N°15

Juin 1993

N. SCOTT MOMADAY

L'homme est fait de mots

p. 5 EDITORIAL

p. 7 ESSAI:

L'homme est fait de mots N. Scott Momaday

p. 28 ILLUSTRATION: All Momaday

POEMES *Originaux et traductions*

p. 31 Je me souviens d'avoir découvert...

p. 33 Un matin, sur les grandes plaines du Wyoming...

p. 35 Il y avait toujours des chiens...

p. 37 Je connais les araignées...

p. 39 Je suis allé un jour, avec mon père...

p. 41 Mammedaty était un «peyote man»...

p. 43 Il y a des alouettes et des cailles...

p. 45 Quand mon père était enfant...

p. 47 Un matin, mon père et moi marchions...

p. 49 Il y a longtemps de cela...

p. 51 Il y avait un grand chaudron...

p. 53 NOTES DE LECTURE

p. 55 INFORMATIONS

**N°16**

**Octobre 1993**

**Georges Emery SIOUI**

**Pour une autohistoire amérindienne**

p. 7 EDITORIAL

ESSAI

p. 9 pour une autohistoire amérindienne.

COURRIER

p. 33 Lettre au premier ministre de l'Inde.

p. 38 Illustrations:

POEMES : *Originaux et traductions.*

p. 39 Amérindie

p. 40 Sa terre est une Indienne

p. 41 Amerisha

p. 42 Dac Wandatey

p. 44 BIBLIOGRAPHIE

p. 46 INFORMATIONS



N°17

Janvier 1994

## L'HISTOIRE D'IKTOMI, L'ARAIGNÉE

racontée par Vince F. Pratt

p. 7 EDITORIAL

p. 9 COMMENTAIRE

Si l'on en croit Iktomi Marie Annharte Baker

### CONTES

p. 13 Iktomi, Paraignée, le fou

p. 15 Iktomi: le chasseur de canard

p. 19 Iktomi enfant et Wasiya (Bonhomme Hiver)

p. 23 La légende du corbeau blanc

p. 25 Iktomi et le gros rocher

p. 28 Iktomi change encore d'avis

ILLUSTRATIONS Olivier Ferra

p. 31 BIOBIBLIOGRAPHIE

p. 32 NOTES DE LECTURE

INFORMATIONS

ABONNEMENT

PROCHAIN NUMERO

N°18

Juin 1994

## COYOTE, LE RETOUR

Textes de Peter Blue Cloud/Aroniawenrate

p. 7 EDITORIAL

### ESSAI

p. 9 Trickster : chaman du liminal Larry Ellis

### COYOTERIES

p. 23 Je pleure souvent et longtemps.

p.25 Quand le soleil était très jeune

p.26 Pourquoi les lunes changent

p.28 Pourquoi Coyote mange-t-il des spermophiles

p.32 La toile de Tisseur-Araignée

p.35 Coyote vole

p.37 Alors que je suis assis en train d'écrire ses paroles

p.39 L'anthropologue de Coyote

p.43 NOTES DE LECTURE

p.45 INFORMATIONS

p.46 BIOBIBLIOGRAPHIE

ABONNEMENT

PROCHAIN NUMERO

---

N°19  
Décembre 1994

p. 5 EDITORIAL

p. 6 ILLUSTRATION

Les grands moments de l'histoire

p. 8 INTERVIEWS

James Welch

*Poète et romancier de la nation Blackfeet du Montana*

Francis Giffard

*Directeur de la collection Terre Indienne chez Albin Michel*

p. 23 FABLES MAYAS

Les Mayas Jacaltèques

L'oiseau qui nettoya le monde

Parfois le mal rachète le bien

Celui qui coupe les arbres coupe sa propre vie

Le travail du Moustique

L'Enfant qui avait des visions

p. 30 POÉSIE Duane Big Eagle

Souvenir

Mon grand-père connaissait la physique quantique

Élégie

Le lieu de ma naissance

p. 38 TRADITION

Drogue ou médecine : le pouvoir du sacré

Discours tenu à la confédération algonquine des Powhatans

père. Lance Henson

p. 43 HISTOIRE

Imits sculpteurs d'Arctic Bay. Interview de Atoat.

NOTES DE LECTURE

INFORMATIONS

BIBLIOGRAPHIE

ABONNEMENT

PROCHAIN NUMÉRO

FREE LEONARD PELTIER. Pétition

N°20  
Avril 1995  
La religion est-elle possible?

EDITORIAL

ENFANTS

- p.7 Savoir qu'on appartient à un lieu. *David Suzuki*  
p.8 Réplique de Hatuey.

TRADITION

- p.9 La religion est-elle possible? *Vine Deloria Jr*  
p.18 Les plantes sont sacrées

POESIE

- p.20 Encore un voyage en train. *Lance Henson*  
p.22 Point de vue du tiers-monde. *Lance Henson*  
p.24 Pour Barney Bush *Lance Henson*  
p.26 Une nouvelle histoire. *Simon Ortiz*  
p.28 Survivance. *Simon Ortiz*  
p.29 Revenant de Sand Creek *Simon Ortiz*  
p.30 Chant de jubilation de Tsoai-Talee *Scott Momaday*

HISTOIRE

- p.31 Cérémonies religieuses et objets sacrés cheyennes.  
p.33 L'Histoire d'un héros Cheyenne : Little Fingernail.  
*Propos de Lance Henson recueillis par Manuel Van Thienen*

ILLUSTRATIONS

- p.39 Temescali

RITUEL

- p.40 La sweat lodge et historique de la loge de sudation *Jo Bruchac*  
p.50 Paroles de Sitting Bull.

NOTES DE LECTURE

INFORMATIONS

BIOBIBLIOGRAPHIE

ABONNEMENT/PROCHAIN NUMERO

N°21  
Septembre 1995  
Vous avez dit new-age?

p.5 EDITORIAL

ENFANTS

p. 7 "Je suis né il y a mille ans..." *Dan George*

TRADITION

p. 9 Congrès National des Indiens d'Amérique

p.11 Going Native *Leslie Sowers*

p.22 Paroles de *Eagle Chief*

p.23 Mother Earth *Ward Churchill*

p.35 Une attaque indienne comme au bon vieux temps *Leslie Silko*

POESIE

p.39 Où sont passés les Indiens? *Janet Campbell Hale.*

p.41 La nouvelle médecine indienne *Emma Lee Warrior*

p.43 Aux poètes blancs qui voudraient tant être indiens *Wendy Rose*

p.44 Décision *Jeanetta Calhoun*

p.46 Paroles de *John Trudell*

HISTOIRE

p.47 Premières descriptions des huttes de sudations *Jo Bruchac*

p. 54 NOTES DE LECTURE

p.56 BIOBIBLIOGRAPHIE

p.57 ABONNEMENT/PROCHAIN NUMERO

N°22  
Février 1996  
Contenus et aspects des religions

p. 5 EDITORIAL

ENFANTS

p. 7 Abécédaire des ressources venues des Amériques

TRADITION

p. 9 Le cheval du vingtième siècle : rôle du pick-up truck en pays indien  
*Clifford E. Trafzer*

p.18 Discours de Chef Joseph

POESIE

p.19 Apollo *Leonel Rugama*

p.20 Comme toi *Roque Dalton*

p.21 Deux femmes *anonyme*

p.24 Pedro Bissonnette *Karoniaktatie/Alex Jacob*

p.26 Poème au pont 10 *Karoniaktatie/Alex Jacob*

p.27 Guerre *Karoniaktatie/Alex Jacob*

p.29 Réflexions sur le Destin Inévitable *Gail Tremblay*

p.31 Dessin de Cassady

HISTOIRE

p.32 Contenu et aspect des religions *Sam D. Gill*

p. 60 Discours de Tecumseh

p.61 NOTES DE LECTURE

p.63 BIOBIBLIOGRAPHIE

ABONNEMENT/PROCHAIN NUMERO

---

N°23  
Juin 1996  
Peyotl

p.5 EDITORIAL

TRADITION

p. 7 Monographie d'un chanteur du peyotl : Asa Primeaux, Sr.

HISTOIRE

p. 35 Grave pénurie de peyotl à la Native American Church

INVITE : Serge Pey

p.38 Poème de marche vers le peyotl. *Serge Pey*

POESIE

p. 43 Impressions du rituel du peyotl. *Lance Henson*

p.45 Foin d'odeur, genévrier et armoise. *Gogisgi/Carroll Arnett*

p.47 En mai dernier. *Gogisgi/Carroll Arnett*

p.48 La fumée du tabac *Gogisgi/Carroll Arnett*

p.49 Assimilation *Gogisgi/Carroll Arnett*

p. 51 La pipe trahie. *Oliver Loveday*

p.52 NOTES DE LECTURE

ABONNEMENT/PROCHAIN NUMERO

N°24  
octobre 1996

p. 5 EDITORIAL

ENFANTS

p. 7 L'origine de l'été indien. *Jo Bruchac.*

TRADITION

p. 9 Antelope et les ingénieurs : défis et changements dans les communautés amérindiennes. *R. David Edmunds*

NOUVELLE

p.17 La débrouille. *Linda Hogan*

POESIE

p.27 Jeunesse perdue *Mickael Kabotie*

p.28 Le jour vient *Mickael Kabotie*

p.29 Le morse kokopolu *Mickael Kabotie*

p.30 Elastiques *Mickael Kabotie*

p.31 Parc National du Grand canyon *Mickael Kabotie*

HISTOIRE

p.33 Le Walam Olum. *par Joe Napora*

INFORMATIONS

ABONNEMENT/PROCHAIN NUMERO

---



N°25  
Juin 1997  
Simon J. Ortiz

p. 3 EDITORIAL

p. 5 CITATION du sous-commandant Marcos

p. 7 INTERVIEW : *L'histoire ne finit jamais. par Jo Bruchac*

p.23 ILLUSTRATIONS. Maëlle

p.25 POESIE (par ordre chronologique)

p.26 La création d'après Coyote

p.27 Langage

p.29 Le poète

p.31 Notes de Many Farms

p.34 Pour ces frères et ces soeurs de Gallup

p.36 Un poème de patience pour l'enfant que je suis

p.36 Le Cheval du Wisconsin

p.38 Brève de comptoir

p.38 Quatre ans plus tôt

p.39 Voix du vent et du glacier

p.40 Une jolie femme

p.41 Bony

p.41 Pour le livre de Rainy

p.42 Les loups s'approchent -Coyote et Corbeau aussi

p. 44 CITATION du sous-commandant Marcos

p. 45 NOTES DE LECTURE et INFORMATIONS

ABONNEMENT et PROCHAIN NUMERO

---

**N°26**  
**Mars 1998**  
**Hommage à Gogisgi/ Carroll Arnett**  
**suivi de :**  
**Les femmes amérindiennes écrivains**

GOGISGI/CARROLL ARNETT  
A Long Island  
Guerrier de la Société du Chien  
Rapport bio-poétique  
Le mensonge  
Histoire  
Trois coyotes d'Oklahoma  
Un peu d'histoire  
Blues du FBI  
Assimilation  
Ayohu Kanogisdi

ESSAI : Les femmes amérindiennes écrivains *par* *Virginie Alba*.

NOUVELLE : Le ver *Lee Maracle*

ABONNEMENT/PROCHAIN NUMERO

---

**N°27**  
**Décembre 1998**  
**Papous et**  
**Les rêves américains**

**Éditorial**

**Poésie :**

**Sept poètes de Papouasie Nouvelle Guinée**

- p. 11 Nouvelle Guinée *Apisai Enos*
- p. 15 Une simple colonie *Nora Vagi Brash*
- p. 17 Le jour de ma naissance *Joyce Kumbeli*
- p. 19 Volcan *Lynda Thomas*
- p. 21 J'y étais *Loujaya M. Kouza*
- p. 23 Hohola in the night *P. Kama Kerpi*
- p. 27 La nuit de l'oiseau esprit *Ben Nakin*

**p. 28 Biobibliographie**

**Essai :**

- p. 29 **Les amérindiens, les rêves américains**  
**et la signification du succès** par *Stephen Cornell*

**Poésie :**

- p. 39 Les esprits Solennels *R. A. Swanson*
- p. 40 Trois heures du matin... *Joy Harjo*
- p. 41 Ruines *Sandie Nelson*
- p. 42 Quatre chants de vie *Ray A. Young Bear*
- p. 46 Nous attendons *Robert J. Conley*

**Abonnement et anciens numéros**